

PUBLICACION DEL ATLAS DE LOS PATRONES DE REPRODUCCION DE LAS
AVES

por

Janet R. Carroll

La publicación de una obra escrita por varios escritores, tal como el Atlas de la Reproducción de las Aves, es considerado como uno de los tipos de libro más difíciles de publicar. Aquellos de nosotros que hemos editado un Atlas, podemos ser testigos de este hecho. A continuación, se discute el proceso de publicación de un libro con pasta dura y proporciona recomendaciones para ello, basados en la experiencia tenida con la publicación del Atlas de Nueva York.

Escogiendo la Editorial

Un Atlas puede ser publicado por cualquier editorial, pero solo en pocos casos se puede hacer sin un pago por adelantado. Las editoriales de Imprenta de Nueva Inglaterra, y la de la Imprenta de La Universidad de Cornell, quienes publicaron los Atlas de Vermont y Nueva York respectivamente, requirieron de pago por adelantado para hacerlo. Otras editoriales en Nueva York, tal como la Imprenta de la Universidad de Syracuse y la del Museo del Estado de Nueva York, requerían el pago por adelantado de hasta \$10,000.00 para ello. La mayor parte de las compañías de publicaciones comerciales, no están interesadas en publicar libros tales como los Atlas, puesto que estos tienen una venta limitada.

Los encargados del Atlas de la Reproducción de las Aves de Ontario manejaron todos los aspectos de la publicación, exceptuando la impresión. Esta forma de hacerlo le da a los editores el control y la responsabilidad total de la publicación. Si se utiliza este método, se requiere de personas con experiencia para editar, corregir el estilo y para corregir las pruebas.

Personal de Publicación

El personal encargado de la publicación puede, potencialmente, consistir de: editores, editores de referencia, gerente de edición, escritores, director artístico y artistas. Si es posible, todo el personal encargado de la publicación, deben de trabajar juntos en el mismo local.

El número de editores debe de ser pequeño tomando en cuenta que mientras más personas se encarguen de la edición, habrá más diferencias de estilos que efecten el producto final. El tener un editor de referencias es extremadamente útil para poderse hacer cargo de la tarea que es más tediosa y consume más tiempo. El gerente de edición es el responsable de los aspectos financieros y legales del libro, incluyendo la negociación de contratos y la obtención de los gastos presupuestados.

Puesto que un libro con diversos escritores representa un problema especial, editores con experiencia deben de ser seleccionados. Sería preferible que el editor(es) tenga experiencia de trabajar con escritores múltiples; pero cuando menos, es importante considerar contratar a un editor que tenga una amplia experiencia en la edición de libros. Las ventajas de escoger un editor con experiencia son obvias; pero además de estar familiarizado con asuntos tales como hojas de estilo, marcas editoriales, manuales de estilo, corrección de estilo, etc., un editor con experiencia tendrá menos dificultad para tratar con los escritores.

El coordinador del Atlas del Estado, si es una persona con habilidad para escribir y editar, es un buen candidato para ser el editor, puesto que es posible que no haya otra persona en el Estado que sepa más sobre datos para atlas y su distribución en todo el Estado. El o ella ha manejado los datos diariamente y tiene información útil para la interpretación del atlas. Yo sugeriría que como una colaboración hacia el escritor, el coordinador del atlas haga los párrafos en borrador en relación a la cuenta de distribución de todas las especies. Esto permitirá la interpretación consistente de los parámetros. Los escritores del atlas pueden conocer mucho sobre los aves en la región

donde ellos viven; pero frecuentemente no tienen una perspectiva de todo el estado.

Seleccionando a los Escritores

La decisión de cuantos escritores deben de participar, es difícil. Mientras más escritores haya, habrá más variedad de estilos, serán más las personas con las que se debe de negociar en relación a fechas límites, habrá más necesidad de contratar buenos escritores y serán más las personalidades con que se deba de tratar. Mientras menos sean los escritores, más deberá de asegurarse su habilidad de escribir, deberán de establecerse metas límites más largas, los escritores pueden encontrar el trabajo tedioso y pueden cometerse más errores debido a agotamiento, y los escritores pueden no tener tanto conocimiento sobre algunas de las especies. las relaciones más interesantes sobre especies son aquellas que han sido escritas por individuos que, ya sea que hayan investigado sobre las especies o que tengan un conocimiento especial sobre las aves como producto de una experiencia considerable. Los naturistas tienden a querer escribir sobre los aspectos de más color de las especies; los científicos sobre los más técnico -- debiera de poder encontrarse un término medio adecuado.

No importa cuantos escritores haya usted seleccionado, esté seguro de leer algunos trabajos no editados de los candidatos, puesto que el no poder escribir bien será un problema mayor. Si esto es posible, pida que le envíen, con anterioridad, muestras de sus trabajos. Si usted encuentra a un escritor que no escribe bien, elimine a esa persona del personal de editores. Si no lo hace, se encontrará teniendo que reescribir las relaciones usted mismo. Si esto sucede usted estará descontento, lo mismo que el escritor y se habrá perdido tiempo.

La información proporcionada por los escritores antes de que comiencen a escribir, es crítica. (Ver los procedimientos de la segunda conferencia del Noreste sobre Atlas de la Reproducción de las Aves, proporcionada a los escritores de los Atlas de Nueva York y Ontario). No importa que tan claros considere usted que ha hecho los lineamientos a seguir por los escritores, en muchos casos la interpretación de ellos será diferente a la suya. Deberá de estar preparado

para poder devolver a los escritores el primer borrador de la relación de las primeras especies, tan rápidamente como sea posible para que ellos se den cuenta de lo que están haciendo bien y de lo que están haciendo mal. Manténgase firme respecto al contenido y a las fechas límite.

Seleccionando a los Artistas

Alguna persona con conocimientos artísticos sobre aves debe de ser nombrado para coordinar el trabajo artístico del libro. Pida ejemplos del tipo de arte que irá en el libro a tantos artistas como se pueda, y escoja tantos como el coordinador artístico considere que pueda manejar. Los artistas tendrán fechas límites para entregar su trabajo, por lo que es preferible contar con más de ellos que con menos. Se debe de formar un comité para revisar y comentar sobre los bosquejos iniciales. En la mayor parte de los casos, será necesario hacer un contrato con cada artista para especificar fechas límite, tamaño de los dibujos, derechos de propiedad del trabajo artístico original, así como de otros detalles.

Seleccionando a los Revisores

Sería mejor seleccionar revisores técnicos que hayan hecho investigaciones de alguna especie o familia de aves. Sin embargo, puede que esto no sea posible, por lo que se debe de tratar de conseguir a revisores que tengan conocimientos generales sobre el tema. Los revisores son, individualmente, diferentes en su forma de trabajar; algunos no dicen mucho, otros se dedican principalmente a editar, algunos hacen comentarios acerca de los contenidos y algunos otros revisan íntegramente el contenido para exactitud y además hacen comentarios extremadamente útiles. Usted, desde luego, quiere a este último tipo de revisor. Los siguientes revisores de relación de especies, quienes trabajaron para el Atlas de Nueva York, fueron muy buenos: Kenneth Parkes, Wesley Lanyon, George Hall, Kenneth Able, Hans Bloekpoel, Chip Weseloh, Charles R. Smith, Robert Dickerman, Dough Kibbe, Sally Laughlin así como el "New York State Department of Environmental Conservation Upland Game Birds, Endangered Species and Non Game Biologists".

Trabajando con el Publicista

El personal de la editorial puede ser de mucha ayuda en la preparación del libro. Debe primero llegarse a un acuerdo sobre el tipo de libro que se desea producir, esto puede ser desde una gama de estilos ostentosos, con mucho colorido y caro, a la versión básica en blanco y negro. Los publicistas querran producir un libro con el cual ellos no pierdan dinero. Se debe de negociar un contrato con ellos (las compañías editoras tienen un formato standard para esto). El contrato deberá especificar contenido, número de páginas, las responsabilidades suyas y las responsabilidades del editor. El editor debe de determinar el número de palabras de la relación de cada especie, el tamaño del trabajo artístico original y el tamaño al que se reducirá para el libro, calidad y diseño de los mapas y de la cubierta, formato y fechas de entrega. El editor toma muchas decisiones, algunas de las cuales pueden ser probablemente influenciadas por usted, pero otras quedan completamente a su discreción. Muéstrole al editor un libro que tenga una presentación similar a lo que usted espera como producto final. El editor tendrá su propia opinión en asuntos tales como el tamaño del trabajo artístico, estilo, y el trabajo de la letra de imprenta basado en el tipo de presentación que cree se venderá; su opinión puede no ser la misma que la suya, por lo que no deje que esto le sorprenda.

Aún con una cuidadosa preparación y discusión con los editores ocurren complicaciones inesperadas. Los siguientes son algunos ejemplos de los problemas experimentados con el Atlas de Nueva York: el número de palabras especificadas por el editor y las que se presentaron, no coincidieron, por lo que muchos de los relatos tuvieron que recortarse después de que el manuscrito había sido presentado; algunos de los mapas hechos en computadora no eran de una calidad aceptable para el editor, algunos tuvieron que ser rehechos, y otros tuvieron que ser corregidos a mano, debiendo pagar el proyecto por este trabajo (el control de calidad de doscientos treinta y ocho mapas producidos en la computadora es difícil); el software usado para el procesamiento de palabras con que fue escrito el texto y las referencias citadas no pudieron ser usados por el cajista de la imprenta

y todos los discos tuvieron que ser convertidos a ASCII (1)

El editor debe de tratar únicamente con el autor del libro. El contacto directo entre el personal de la editorial, los artistas, escritores, u otros debe de ser evitado.

Los relatos de la muestra de especies, deben darse al editor bien al principio para que pueda hacer comentarios y sugerencias. Por ejemplo, usted no quiere que le suceda lo que le sucedió al grupo de Vermont, quienes se enteraron después de haber entregado el manuscrito- que el editor no aceptaría la información anecdótica de los relatos.

El editor deberá de contratar a un redactor para revisar todo el manuscrito. El manuscrito reeditado será una versión mejorada del original y usted estará agradecido de ver esta nueva versión del manuscrito. Para cuando se haya editado por tercera vez los 238 relatos, es probable que los editores no tengan idea de si el trabajo está bien o mal y se sentirán contentos de deshacerse de él por un tiempo. El trabajo del redactor es el de buscar inconsistencias en el manuscrito y no importa cuán cuidadoso haya sido usted, en el curso de la redacción, las decisiones de estilo serán necesarias.

La corrección de pruebas resulta mejor cuando son hechas por un profesional, a quien probablemente deba de pagársele con fondos del proyecto, debe de ser alguien que no haya leído el manuscrito previamente. Los redactores deberán también de revisar las páginas cuidadosamente y si el manuscrito ha sido cambiado considerablemente del original presentado, las páginas deberán ser revisadas por los escritores. Los cambios a la página de prueba cuesta dinero, por lo que los únicos cambios que deben hacerse es para corregir errores de los hechos o tipográficos. Este no es el

-
1. N. del T. ASCII: American Standard Code for Information Interchange, o sea Código Norteamericano de Normas para el Intercambio de Información. Se refiere a la norma para representar caracteres alfanuméricos en patrones binarios (sitema de conteo en base 2). Los patrones binarios representan números y caracteres determinados.

tiempo para ser cambios. Una persona debe de estar a cargo de poner en la misma página las diferentes correcciones hechas por las diferentes personas.

El número de copias a producir y el precio no se determina sino hasta el final, pero el editor le deberá dar un costo aproximado. El Atlas de Nueva York se vende por \$29.95 más \$9.95 por las cubiertas que son vendidas separadamente, se imprimieron 3,500 copias.

Materia de Estilo

Además de que los relatos de las especies deben de ser escritas teniendo en cuenta de que sean similares, hay muchas otras materias de estilo que deben de decidirse con anticipación para que el trabajo sea consistente. Los siguientes puntos incluyen algunas preguntas de estilo sobre las cuales debe de decidirse. Los escritores del atlas deben de tener conocimiento de las decisiones que se tomen respecto al estilo.

1. Decida que tipo de referencia standard utilizará para: nombre de las aves y de otros animales, nombre de plantas, de lugares, nombre por el que las plantas son conocidas en la comunidad, nombre de las regiones fisiográficas, nombre del tipo de bosques, etc. Debe decidir si usará solamente los nombre comunes o bien, los nombres comunes y los científicos. Cuando se use el nombre de un lugar como un pueblo, incluya también el nombre del municipio, condado, ciudad, departamento o provincia para poderlo localizar, de manera que las personas que no estén familiarizadas con el estado, tengan una mejor oportunidad de poder encontrar a que parte del estado se está refiriendo Ud. Como parte del proceso de edición, deben de revisarse todos los nombres para estar seguros que tienen la referencia debida.
2. Decida cuales de los nombre comunes serán escritos con letra mayúscula; por ejemplo, si solo las aves que tienen los nombres actualizados en la Unión Norteamericana de Ornitología, o que hayan tenido nombres comunes de acuerdo a esta Unión; o nombres

de otros animales y de plantas.

3. Indicar que abreviaturas va a utilizar. Debe mantener una lista de ellas. Por ejemplo: CBC, BBS, USFWS, BBA, NWR, DDT, mm, km, ha, ft, in, mi, a.
4. Nombre con que se designará a la persona que observe a las aves.
5. Forma de identificar a las especies en peligro de desaparecer, posibles, probables, lista azul, etc. Debe de decidir si se utilizarán mayúsculas o entrecorridas.
6. Números -- Si estos estarán escritos y o se representarán solo con el número y forma como se representarán. Por ejemplo: 1,000 o 1000; 1980 a 1984 o 1980-84; % o porcentaje; 4 de Julio de 1980 o Julio 4, 1980. Se deberá de indicar si se desea utilizar en el texto el sistema métrico con su respectiva medición inglesa. Si es así, debe de proporcionarles a los escritores una tabla con la conversión respectiva a usar y debe de aconsejarles sobre como redondear los números; por ejemplo, número enteros, un decimal, etc.
7. Se debe hablar sobre los pájaros o en singular o en plural; no se debe mezclar. Por ejemplo: "El arrendajo gris es un pájaro de los bosques de abetos" o bien, "Los arrendajos grises son aves de los bosques de abetos".

Su editor le recomendará un manual de estilo. Asegúrese de que cada escritor tenga copia de ese manual así como de las referencias.

Conforme se vaya editando, deben de irse haciendo otras decisiones respecto al estilo. Haga una "hoja de estilo" cada vez que tome una decisión respecto al estilo. Es preferible tenerlo escrito puesto que cuando surja la misma situación, puede consultar su hoja para saber que hacer. Dele las hojas de estilo al coeditor.

Referencias

Dele a los escritores una lista de la computadora de referencias que pueden ser obtenidas de un servicio de recuperación de datos. Revise las referencias y las citas usadas en el texto para ver que no haya errores y si un escritor particular está cometiendo errores, adviértale sobre ellos.

Decida si usted quiere una sección de citas de referencias o una de bibliografía y comuníquese a los escritores. En el caso de los Atlas de Nueva York como en el de Vermont se utilizaron únicamente citas debido al número tan grande de referencias.

Decida sobre el estilo de las referencias y prepare un formato para que los escritores usen para llenar cada una de las referencias que usan. Incluya toda la información que se necesite para cada tipo de referencia y prepare el formato de manera que la persona que escriba el documento a máquina, pueda mecanografiar todo en el orden correcto tomándolo del formato y con necesidad mínima de instrucciones. Pídale al editor de referencias que compruebe cada referencia conforme estas vayan siendo utilizadas en el borrador de los relatos de las especies, para asegurarse que estas están completas. Solicítele al mecanógrafo entrar estas referencias en la computadora y luego pídale al editor de referencias que compruebe si están correctas. Además de la lista maestra de referencias indicada, para el atlas de Nueva York se preparó una lista de referencias para los relatos de cada especie, para que los escritores pudieran revisar los errores. Solo la lista maestra se imprimió en el libro. PRECAUCION: Manténgase al día con las referencias. Las referencias pueden convertirse en una pesadilla si no se mantienen actualizadas. Puesto que algunas de las referencias son eliminadas conforme se va progresando en la edición, cuando haga la edición final de las referencias en relación a los relatos de especies, haga una nota a la par de cada referencia que corresponda al relato de especies. Un coeditor revisará sus referencias en relación al texto y también para el estilo.

Listado de Fechas Limite para la Preparación y Publicación
del
Atlas de Nueva York

Firma del Contrato con la editorial de la Universidad de Cornell	6/85
Finalización del trabajo de Campo del Atlas	8/85
Información enviada a los Escritores	8/85
Datos "limpios" del Atlas completados	12/86
Distribucion final de Mapas dados a los Escritores	2/87
Manuscrito entregado al editor	6/87 -8/87
Finalización de la edición de pruebas	11/87
Finalizacion de la puesta en letra de imprenta	12/87
Publicidad previa a la publicación	1/88
Finalización de la revisión de pruebas de imprenta	2/88
Libro puesto a la venta	6/88